

Profils des contributeurs



• Coordinatrice scientifique •

Ana María Gentile est Docteur en Sciences du Langage (Université de Rouen, France, 2007). Elle enseigne la traduction littéraire, la traduction scientifique et la compréhension de textes à l'Université nationale de La Plata (Argentine). Ses recherches sont centrées sur les aspects culturels des traductions (culturèmes, socioterminologie, études de genre). Elle assure des séminaires à l'Université de Buenos Aires, Córdoba (Argentine) et a été invitée comme conférencière et professeure aux Universités d'Angers, de Toulouse (Jean Jaurès), de Grenoble, de Saint-Étienne, à l'ENS de Lyon et à l'ISIT de Paris. Rédactrice en chef de la revue *Synergies Argentine* depuis sa fondation en 2012, elle dirige depuis 2021 le Laboratoire des Recherches en Traductologie (LIT, IdHICS/ CONICET - FaHCE) à l'Université de La Plata.

• Auteurs des articles •

Abdelnour Benazzouz est actuellement Professeur en Sciences du Langage à l'Université de Mostaganem (Algérie), au département de langue et de littérature françaises. Ses centres de recherche se concentrent autour de ces thématiques : en Analyse du discours, les figures de la médiation en discours et en parole en domaine journalistique, les textes procéduraux, les approches monologique et dialogique, en Sociolinguistique, la citadinité en mots, et en linguistique du corpus, les mails électroniques et les textes informatisés.

Josip Bruno Bilic est Docteur en Sciences du langage (Université de Buenos Aires). Titulaire de deux Masters : l'un en Sciences du langage à l'Université Stendhal - Grenoble, l'autre en Politique comparée à la Faculté des Sciences Politiques de Zagreb. Actuellement, il est professeur invité à l'Université de Buenos Aires et enseignant titulaire à l'Alliance Française de Buenos Aires. Il a été chef du Département de traduction au Ministère de la Défense, lecteur universitaire à l'Université de Lyon, Grenoble, Rosario et Buenos Aires. Depuis 2013, il est examinateur de l'Office Européen de Sélection du Personnel (EPSO) à Bruxelles, pour la combinaison linguistique croate-français. Membre de l'équipes de recherche UBACyT de

l'Institut de Linguistique et de l'Institut d'Anthropologie Sociale à l'Université de Buenos Aires, ses intérêts de recherche incluent les domaines de la linguistique générale, la linguistique romane, les politiques linguistiques, les langues minoritaires et langues en contact.

Isabelle Bleton est maîtresse de conférences en études hispanophones à l'ÉNS de Lyon. Ses recherches portent sur la littérature argentine contemporaine, les usages et les frontières de la fiction, la littérature testimoniale, la mémoire, la traduction. Elle a publié des articles sur le roman argentin des années 80, la poésie argentine et uruguayenne, et a co-dirigé l'ouvrage *Constructions comparées de la mémoire. Littérature et cinéma post-traumatiques des années 1980 à nos jours* (Paris, Hermann, 2018). Elle anime l'Atelier de Traduction Hispanique de l'ENS de Lyon et mène des projets de traduction collectifs ou individuels (littérature, poésie, essais).

Silvina Claudia Ninet est Professeur de Français diplômée à l'INSP « Dr. Joaquín V. González » (1986) et Traductrice assermentée de Français de l'UBA (Faculté de Droit et des Sciences Sociales-1988). Elle a obtenu un Master II en Sciences du Langage (Université de Rouen-2015). Elle est enseignant-chercheur au Département d'Éducation de l'UNLu, au CIDELE et à l'IMSETEM à Luján. Elle a participé en tant qu'assistante et / ou conférencière à divers événements et séminaires scientifiques en Argentine et à l'étranger. Ses recherches et publications s'inscrivent dans le domaine de la didactique de la lecture-compréhension en français langue étrangère de même que l'analyse du discours et la sémiologie des images.

Nora Vera de Tamagnini est enseignant-chercheur du Département des Langues Modernes, Facultad de Filosofía y Letras, UNT. Professeur Chargé des cours de français sur objectifs universitaires (F.O.U) et de Grammaire Française. Traductrice et interprète de français. Doctorat de 3e Cycle en Sciences du Langage, Mention Acquisition des langues, Université Paris X-NANTERRE. Elle a une expérience en enseignement de français langue étrangère aux niveaux primaire, secondaire et supérieur, universitaire et non universitaire (I.E.S. "Lola Mora"). Directrice de projets CIUNT, elle a des publications en traduction, didactique des langues, linguistique et Analyse du discours.

• Auteurs des recensions •

María Victoria Alday est enseignant-chercheur, membre de l'équipe de recherche portant sur le "Funcionamiento cognitivo de las metáforas de la salud y de la enfermedad". Prof. titulaire des chaires de Linguistique I, Linguistique II et Histoire de la langue. (FLE). Prof. titulaire de la chaire Atelier de Pratiques de Compréhension et Production Linguistiques I. (ELM/ELE). Faculté des Langues, Université nationale de

Cordoba, Argentine. Elle a publié de nombreux articles concernant la métaphore, la rhétorique, la linguistique textuelle et la littérature, sujets de ses conférences lors de rencontres nationales et internationales.

Gabriela Daule est enseignant-chercheur et traductrice assermentée français-espagnol. Diplôme de Master II en Sciences du Langage (Université de Rouen, France). Prof. titulaire des chaires de Grammaire française I, Grammaire française II et Prof. adjointe d'Histoire de la langue française et de Grammaire contrastive espagnol-français (Faculté des Humanités et des Sciences de l'Éducation, Université nationale de La Plata, Argentine). Membre des équipes de recherche du Laboratoire de Recherches en Traductologie (LIT, IdHICS/ CONICET - FaHCE).

María Eugenia Ghirimoldi est traductrice assermentée français-espagnol et enseignant-chercheur à l'Université nationale de La Plata, où elle assure les cours d'Interprétation et de lecture des textes en français. Elle est titulaire d'un Master II en Sciences du Langage (Université de Rouen) et d'un Master en Recherche en Traduction et Interprétation (Universitat Jaume I). Elle fait des études doctorales en Langues appliquées, Littérature et Traduction à l'Université Jaume I. Elle a écrit de nombreux articles de la spécialité dans des revues internationales et a reçu le prix Uni@Home 2020 à l'Enseignement virtuelle décerné par la Bergische Universität Wuppertal.

María Laura Perassi a obtenu son diplôme de traduction français-espagnol et son master en traductologie à la Facultad de Lenguas de l'Universidad Nacional de Cordoba (Argentine). Dans cette institution, elle est professeur de traduction spécialisée (technique et scientifique) et de terminologie. Elle est directrice du Master en traductologie et fait partie du Groupe de recherche en terminologie (GITEL) au sein de la même faculté. Ses lignes de recherche portent sur les genres textuels spécialisés et sur des aspects terminologiques du français et de l'espagnol, en contraste.